

Volumen N° 2

Epeu Ngtram Moguen ka Quimun-che

Relatos de Hechos de la Vida y Creencias





Introducción

En este segundo volumen los relatos se refieren a hechos de la vida que les ocurren a las personas y a las familias de algunas comunidades pehuenches. Se asocian a las creencias transmitidas de una generación a otra.

Aquí se muestra parte de nuestra cultura a través de actividades tradicionales que se desarrollan durante las distintas estaciones del año.

Además, podremos compartir y conocer una pequeña parte de las creencias de este pueblo.

En los siguientes relatos se puede leer, compartir, conocer e investigar más sobre temas de interés o abrir un espacio de conversación en el entorno inmediato.

Con ngutram

Tubati conal chilcatun muli ngutram upalu moguen-chemu, lof mapu pehuenche. Ka taiñ amuconclen quiñeque cuivi quimun huiya, bachantu quimun.

Tubamu peaimi ventren quimun deumaquiel cuivi ka upachi tripantu ka veula.

Beimu incaconpa tam quimam puchun ngutram quimun tubachi lof mapu-meo.

Tubachi pu epeu ngutram tam chicutuhual quimaimi ka ramtoimi, ngutamcaimi ka que chemu.

La Cazuela que ayudó a revivir

A fines del mes de abril, un grupo de turistas llegó a una zona llamada Cupulhue en el Alto Bío Bío. Eran seis personas con grandes mochilas, dos eran chilenos y los otros cuatro, gringos.

Acamparon el primer día al lado del río Cheu-co, sin sacar permiso, armando su enorme carpa. Al amanecer un grupo de jóvenes pehuenches los visitaron por si necesitaban un guía o arrendar caballos. El ofrecimiento fue rechazado. El destino de este grupo era conocer las altas cumbres, las araucarias, los lagos y escalar el volcán Copahue, conocer el cráter y comprobar por sus propios ojos la existencia del gran lago medicinal, "el agua del agrío o agua lagrio".

Confiados de un pequeño plano y una brújula, se adentraron hacia la cordillera, en un sector llamado **Lonco-Huaca**. Como era tiempo de **veranada** se encontraron con un veraneante pehuenche junto a otras familias que faenaban un caballo, preparándose para el invierno, sacando **charqui**; la sangre para **murcilla** y en un enorme coligüe un asado bien doradito.

Por nuestros abuelos sabemos que la carne de caballo evita múltiples enfermedades, como problemas de corazón y cáncer. También se dice que el riñón es recomendable comerlo inmediatamente extraído del animal lo cual da fortaleza y buena salud.

Volviendo a nuestros visitantes, se les invitó pasar a descansar bajo una sombra y se les ofreció el rico asado de caballo, pero ellos lo rechazaron todo, haciendo muecas y burlas por lo ofrecido y desprecio por los alimentos que se les servían.

Transcurrieron los días sin saber de aquellas personas. El sol ya estaba en los últimos días de permanencia en el este, ya que luego comienza a trasladarse hacia el oeste de acuerdo a las señas de las altas cumbres, también llamado en **Chedungun** "Huiñon Antu". En este cambio de sol, que se inicia a fines de abril, el cielo se tapó de agua y comenzó a nevar en las alturas. Para las familias pehuenches ya era tiempo de regresar al valle a **invernar**.

El día en que las familias se preparaban para el viaje, aparecieron repentinamente los turistas. Daba pena verlos ya que se habían accidentado, se les había terminado la alimentación y la nevazón los había encontrado en el volcán Copahue. Habían sufrido mucho y le habían pedido a Dios que los sacara vivos de ahí. Decían que tuvieron que esperar cuatro días en un **chenque** a que pasara el viento blanco.

De regreso, por el cansancio y la desesperación de no conocer el camino, botaron la carpa y mochilas ya que estaban débiles y así les era difícil caminar.

Las familias pehuenches que los escuchaban, encendieron más fuego para que se calentaran y secan; la señora **Ñaña** les quiso preparar comida, pero como ya toda la carne estaba guardada para el viaje de retorno al valle, y acordándose del desprecio y rechazo recibido por estos turistas, fue a ver los restos de los animales que se habían carneado últimamente en la veranada, donde encontró un pene de animal, lo cortó en varias partes y con eso hizo una buena cazuela.

Tan pronto se las sirvió cuando ya no había nada, la Ñaña les preguntó a los turistas cómo la habían encontrado y le respondieron que estaba muy rica y que los había revivido; el dueño de casa comentó: "¡Que bueno, porque dicen que el miembro del caballo tiene muchas sustancias!".

La familia pehuenche se había reído mucho de estas personas, pero también los habían perdonado por lo sucedido anteriormente.

Los turistas agradecidos de Dios y de esta familia, ayudaron a la educación de unos jóvenes y niños pehuenches apadrinándolos en un establecimiento educacional en la ciudad.



Tati Corru Moguel Che-lu

Tubachi epeu ngutram, ngutramcain quiñe dungu upalu huechuiñ bio-bio. Abchi meli cuyenmu pohuiy piam kiñeque huinca, cupulhue piguechi mapu-meo. Cayu huentru, putraque mencunguelu. Epu piam chile mapu cupalu caquelu caiñple mapu cupalu.

Eipi-ngui piam, huene umaiñ-poigun inaltu lebu cheu-co. Arretu-polaigume mapu cheu tucupoigun quiñe carrpa ruca. Pulihuenlu kiñeque puchuque huentru amubui altromeal cahuella ka taiñ quiduegun amual peguel mapuyal, tubayengun pilaingun. Tati pu huinca tripaigun quintul mapu-hual, purrayal mahuida, quintulal pehuen, lafquen, volcan cheu mulemom Lahuen co, lagrio piguelu.

Quintulnelu quiñe papil, cheu tripamom chumnguechi ruputom, amuingun piam huechuiñ Lonco Huaca. Tubachi cuyen metu mulequi verranamu kiñeque-che, veimu powui-ngun metu lagum cahuella-lumu, entuhual ilo puquem-gueal, taiñ mollbuin deumam Murcilla, caiñple quiñe asao collu epe cume abulelu. Cuivi gutram-mu, taiñ chachaem, ilo cahuello cume Lahuen chem cutran-muwme, epiqui ka tati cudacudall cumi yinmu pucachi entunguele upan lale tati cahuello, cumi anca cutranmu.

Huiñoton ngutram taiñ pu hueni huinca, ulpaguigun anupayal minche virquen ka eluguingun asao cahuella, purcachi pilaingun na numui pi kiñe, veimu amutuigun.

Upai piam alun antu, allquen nguehuelai pu huinca upalu verranamu. Veichi huiñocon-cletuw-ya antu burriple mahuida, amuconpay puquem quintule ka raquile huiñocon antu. Currunarui huenu mahual, huechuiñ mahuida utrunawyi pirren. Tati pu pehuenche mulelu verranamu acui antu huiñotuhual pulom mapumeo pingun.

Ngutramca nguequi piam, vichi antu cumeluwutulu tati pu che narrpatuhual, acuwme vmtuingun tati pu huinca. Cuñibal cuchile-huingun, yumuluy-quiringun, apumui taiñ iyal-lengun ka pirrenmaiqui-ngun huechuiñ mahuida volcan. Nguillatui-ngun ta chao ngunechen, monguelen tripayal. Eipi piam taiñ ngutram meli antu muliñ minche Chenque upal curruftuco pirren.

Huiñole-ngun urculen ka taiñ yicalen, rupumu utrubentuy-ngun com taiñ pu yewun,ñehuelai-ngun piam nehuen ruputuleal.

Tati pu-che allcutulelu, doy cume cutraltul-nguigun taiñ eñumuhual ka ancumuhuam. Tati Ñaña deumai quiñe cume corru, com ilo cutama conuiyetui ventemo, ka raquiduamtu taiñ unuimaguen asau, amuy quintulmealu mulehuechi ilo, pepoy punun cahuella, catrucavi ka deumai piam corru. Wul corru, ventreimamu afllu tati Ñaña ramtuy tati pu huinca taiñ ayin iyalmu, tutey ka monguetui eipingun. Veimu piam tati huentru pehuenche eipivi piam tu pu huinca " vemuitati, eipiguequi taiñ nahuerra cumen punun cahuella".

Tati pu che pehuenche, ayecawuy upalchi dungumu ka hueni-cautungun veichi. Tati pu huinca mañumui-ngun a chau ngunechen ka tati pu pehuenche, quiñeque puchuque-che yenguetuy quim chilctumeal chile mapu-meo.

El Pehuenche y la Leona

Hace muchos años, un grupo de pehuenches salió de su comunidad para buscar alimentos en lugares lejanos, para almacenarlos y tenerlos para sus hijos en el duro invierno que se avecindaba.

El grupo de gente estaba dirigido por un gran **Cacique** muy bien armado con lanzas, flechas y boleadoras.

Durante el viaje un pehuenche se arrepintió y regresó por las montañas.

En su viaje de vuelta, cansado y con hambre, se encontró con una leona (**pucha lamguen**) que estaba comiendo carne de caballo y se había quedado muy cerca de allí observándolo un buen rato.

La leona le hizo una seña para que se acercara y le convidó a comer librillo crudo de caballo. El pehuenche comió porque no soportaba el hambre.

Al atardecer, con otra seña lo invitó a seguirla a una cueva para pasar la noche.

El pehuenche estuvo allí varios días, junto a los cachorros. La ausencia de la madre hizo que se enojara y los mató.

Al llegar la leona a su cueva los encontró muertos. Entonces, comenzó a seguir las huellas del pehuenche.

Cuando este sintió que lo estaban buscando, corrió muy cerca de un río y encontró una gran piedra donde buscó refugio.

Cuando llegó la leona, trató de alcanzarlo varias veces sin lograrlo.

Al anochecer apareció un grupo de pehuenches cazadores y le salvaron la vida, alejando a la leona del lugar. El pehuenche, regresó a su tierra, pero nunca más tuvo una vida tranquila, y no pudo criar animales.



Tati pehuenche ka puchalamnguen

Cuivi upachi tripantu-meo, kiñe trauluwun pehuenche, tripai tain mapu-meo
taiñ cuntuhual iyal alu mapu. Tuba-chi iyal trawulal conpa puquem,
pupuñeiñ-ngueal.

Tubachi trawuluwun che amuli piam quiñe Loncolelu, yeigun cumeque
dupall, huitru-Curra.

Tubachi tripanmu, quiñe pehuenche ucumi ka huiñotuy huechuiñ mahuida.
Taiñ cupamotum, urculen ka nguñulen, pepai piam quiñe pucha lamguen
metu yilu ilo cahuelli, inaltu ellca quintulpai.

Peyu piam pucha lamguen quiñe cuwumu maichuleyu yi conpayal carru
librillo. Tati pehuenche purcachi yiy nguñulelu.

Punma narllu ka maichulgui, yengui piam quiñe minche Chenque upayal
pun. Tati pehuenche upai piam veimu alun antu inaple pupuñeiñ pucha
lamnguen. Kiñe atu lladcuwmi tati huentru langumbi com tati puchuque
puchapeñi.

Poutulu pucha lamguen minche Chenque, pepotui com taiñ coñi lalalu.
Purcachi ina-punonui cheu amun tati pehuenche.

Tati huentru allculo taiñ uncuina-nenguen, doy leventui, poulu inaltu kiñe
leubu quintupoy kiñe puta-Curra ka purrai huechuiñ.

Poilu piam pucha lamguen aluima rincu purrabuiy huechuiñ, topalai piam.
Cuwulme punlu powui piam kiñe trauluwun pehuenche nubaquelu cullin,
huempovi tati pucha lamnguen. Vemnguechi montuy lanohual.

Tati pehuenche, huiñotui taiñ mapu-meo, ka eipiguequi taiñ cume llallum-
huelai cullin.

El Pequeño Agricultor de la Zona

Esta era una familia pehuenche que vivía en una parcela donde sembraban trigo, papas y una bonita huerta todos los años.

Un año les fue muy mal en la cosecha porque el tiempo estaba muy lluvioso y el trigo se pudrió repentinamente. Como resultó un tan mal año, decidieron sembrar sólo papas y maíz porque pensaban mejorar la tierra y obtener ganancias con la venta y así tener para la alimentación, pero una vez más, el tiempo les jugó una mala pasada. Ese año no llovió y el estero que utilizaban para regar se secó.

Sin tener una explicación de por qué su suerte en dos años cambió tanto si antes les iba bien, toda la familia se fue para el sur a consultar a una hermana Mapuche que era Machi.

Llegaron al amanecer del segundo día e hicieron un Machitun. El resultado de la ceremonia fue que había otra familia muy envidiosa de la comunidad que les había hecho daño, pero antes, el dueño de casa había obrado mal y por tal razón esta familia contrató un pariente y sembró la maldad en su parcela.

Decían que eran huesos de cementerio y como una forma de "contra" a este mal, sólo tenían que dejar de ocupar por siete años el suelo, pero el que haya desparramado la maldad vivirá en su miseria hasta que muera.

Así, la familia pehuenche regresó más tranquila sin buscar venganza. Decidieron esperar los siete años y arrendaron a otra familia una parte de su tierra y tuvieron una buena cosecha. Los autores del mal se dieron cuenta que habían sido descubiertos y nunca más molestaron a esta familia.



Tati Huentru Ñelu Puchun Mapu Tucucal

Tuba piam kiñe Pehuenche mulelu taiñ puchun mapu meu, cheu tucu-caqui cachilla, poñu ka vill iyal, vill tripantu.

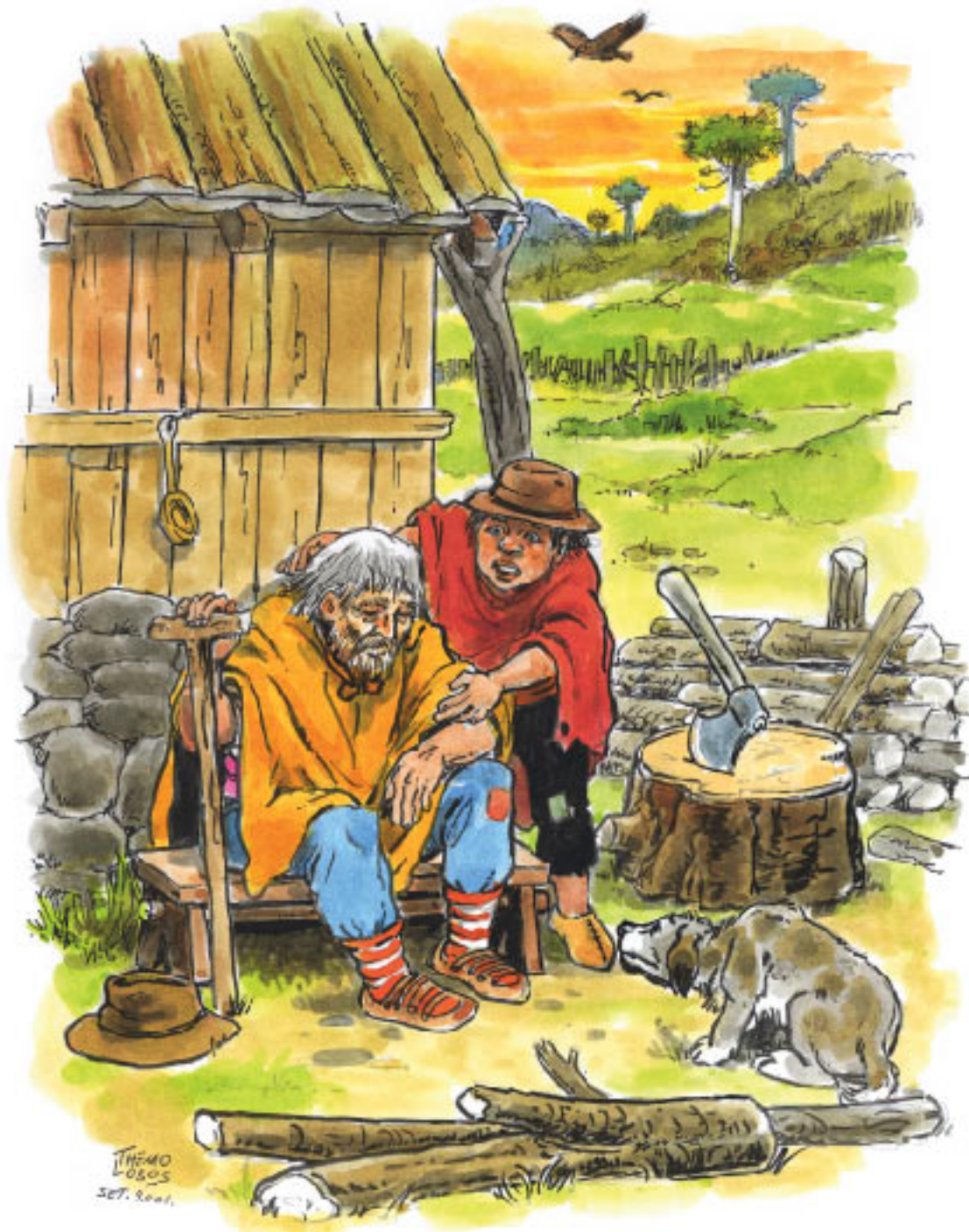
Kiñe tripantu hueya tripai taiñ tucu-canmú. Nahuerra mahuiy ka taiñ cachilla bunatui com.

Vemnguechi ka acuchi tripantu re tucui poñu ka maiz taiñ cumelam mapu, huewual cullin, vei ñeal iyal. Acuchi hualung ka hueya tripai veichi tripantu maulai, taiñ entuquem kō ancunartui.

Quim-huenolu "Chemu taiñ vemun epu tripantu-mu cudau. Kiñe antu amui piam com taiñ pupuneiñ-tulen mapuche mapu-meu, ngutram-cayal kiñe lamnguen Machi.

Poulu-egun, wundple antu deumalngui kiñe Machitun, epingui piam "Ñimi puchu tripa ruca kiñe hueyaque chē deumaletu Calcutun". Tati huentru piam, cui bi huene hueyalcai, veimu tuculel-ngui utrufungun borro ka chadi. Upam tati Calcutun, ñi Lahuen elal regle tripantu taiñ mapu cheu cudau-caquem. Tati Calcutulu mulealu pobre-nguen com taiñ monguen.

Vemnguechi com huiñoi-ngun cume ka ñucuf nacumui dungu-egun. Ñucufculen ulpaigun regle tripantu, caiñple arre tuingun mapu cheu ñepoi nácume tucucan. Tati pu Calcutuve ñucuf narrui ka quimhuiy-ngun taiñ quimnguen. Doi Calcu-tuelaingun.



El Anciano

Este era un anciano llamado Pedro, vivía con su nieto Jorge de cuatro años, eran pobres, muy pobres, pero el anciano hacía de todo para poder vivir, vendía leña para conseguir alimento.

De tanto picar leña el anciano empezó a enfermarse, y a meterse al vicio y el nieto sufría y no tenía nada para comer, así que se fue de la casa.

El abuelo empezó a gastar dinero en el vino y su salud iba empeorando. Los médicos dijeron que tenía cáncer y le dieron remedios, pero él seguía bebiendo, emborrachándose hasta que se envenenó y falleció.

Es triste, pero el nieto quedó abandonado, el niño se hizo joven y muy trabajador, y recuerda a su abuelo que con tanto sacrificio trabajaba para mantenerlo, y no quiere entrar en el vicio porque sufrió mucho al ver a su abuelo como terminó por causa del vino.

Tati Buta Huentru

Tuba kiñe buta huentu Pedro epinguelu. Ñequi piam kiñe puchu-campu Gorge, meli tripantu ñelu. Nahuerra cuñubal huentru. Tati buta, moll deumaqui itrobill taiñ mongueleam, huelqui mamull iyalmu.

Venten taiñ catru mamullquen, tati buta ñochiquechi cutranui ka conui taiñ yi pulcun.

Taiñ campu ñel rucamu, pehuenolu chem iyalmu.

Tati buta com taiñ nuquelchi, plata, apumqui yi pulcunmu, taiñ cutran doy nehuentu-eyu. Tati medicu epieyu ñen hueya cutran, elungui Lahuen kidu mequecai yi pulcun, moll re ngolliuma penguequi, vemnguechi kiñe antu latui.

Nahuerra hueñancun dungu, taiñ campu quiducunu-huel, tremuy, cudaube huentru, moll raquiduaqui taiñ chacha-meu mongueletu, caiñ chumnguechi cudaduquen taiñ ñeam iyalmu.

Veula quidu cupa conquelai yí pulcuhual, nahuerra cutrancawui cuiibi yí pulcuquelu taiñ chacha ka taiñ latun pulcu-meu.

Las Sorpresas de las Altas Montañas

Desde hace muchos años se acostumbra salir a piñonear en los meses de marzo y abril. En esos tiempos iban todas las personas con sus familias y buscaban los bosques más densos del sector Loncotahue.

Ahí se quedaban unos días en las alturas, recogiendo todos los días piñones para almacenarlos.

Un día cualquiera, los sorprendió una tormenta, por lo que corrieron hacia diferentes lugares para protegerse. La señora María que era la abuela de la familia, entre sus apuros escogió una Araucaria hueca y en el momento de ingresar hacia la cueva del tronco se encontró con la sorpresa de que ahí había un esqueleto humano. La abuelita, de la pura impresión se desmayó.

Una vez que la tormenta disminuyó, la familia huyó rápidamente a su casa temiendo que pudieran ser alcanzados por vientos y lluvias.

Una vez en casa, toda la familia se acercó a la abuela. Ella seguía comentando sobre lo ocurrido en la gran montaña de las Veranadas de Ralco Lepoy.

De ahí que mi abuelita siempre nos aconseja que debemos tener mucho cuidado cuando andemos en las altas montañas lejanas.



Tati Upachi Dungū Huechuiñ Mahuida

*Cuivimu muleuyequi tripayal ngullihual hualung kuyen (marzo ka abril).
Tubachi kuyen com chē, pupuñeiñ-tulen, tripaingun ngullihual, quintu-
qingun cheu mulemom doy pehuentu, "Lonco-tahue" eipinguelū, veimu
moll pouqui chē, com antu ngulliu-qingun taiñ ngulumal.*

*Kiñe antu, tralcan-maumaingun, com che tripai lebentual, cheuchi-quechi
conuingun taiñ cadunohual. Kiñe kude, María, eipinguelu apurraulū, lef
conui kiñe trolol pehuen-mū, cheu pepoi punhuí kiñe lachē, re-borro
ñehuelu. Tati kude piam, pailalen-narrui upalu taiñ duam.*

*Veichi piam, upalu tralcan com chē huiñoi taiñ rucameu, ngoima acubule
currub ka mau.
ʔutulengun taiñ rucamu, muchaique ka ramtu-nguequi "Kude mama", taiñ
dungu upayel huechuiñ mahuida, verranā Ralco-Lepoy.*

*"Veimu, veula tain kude-mama moll eipi-queiñmu, cume quintulal cheu
muñauliñ alutripa mahuida".*

Quintilín

Cuenta mi abuelo, que una vez un joven Pehuenche llamado Quintilín trabajaba con un hombre que dedicaba su vida a criar animales y a cultivar la tierra.

Un día su patrón lo mandó de madrugada a buscar unos bueyes que tenía arrendados al Cacique. Quintilín se puso sus **ojotas**, se las amarró bien y salió, pero iba con mucha flojera.

Cuando había caminado ya varios kilómetros, se le desató una ojota y muy enojado tiró el **lazo** que llevaba en sus manos para así poder amarrarse. En eso estaba cuando de entre unos **hualles** sintió un ruido raro que se escuchaba tras él; desesperado, sin mirar pensando que era el **Huetranalhue** (Calcu) arrancó el pobre Quintilín por entre las matas y las piedras. Con el miedo olvidó amarrarse sus ojotas y dejó ahí mismo su lazo tirado.

Al amanecer, ya más tranquilo, se dio cuenta que lo que iba tras de él era un perro y no lo que él había imaginado y también se dio cuenta que hasta sus ojotas había perdido por el susto, e incluso se le había olvidado a qué lo habían mandado.

Cansado por lo que había corrido, regresó a la casa sin bueyes a contar el chasco que le había sucedido.



Quintilin

Eipi taiñ chacha, mulequi kiñe puchu huentru Pehuenche, Quintilin pinguelu.

*Cudau-tuqui kiñe huentru-mu, ngulum-nelu, ventren cullin
ka tucu-caquelu taiñ mapu-meu.*

*Kiñe antu, tati ulmen huentru, huerqueyu epe-wun, metu dumiñ culelumú,
yemeal pu hueye arrenquelum ñelu casique-mú. Quintilin tucui piam taiñ
ocota, cume trayicai corrihuen mú. Tripai chobulen, amui piam.*

*Ventreima rputulo, nayui kiñe trapel ocota, yadculen utrubentui taiñ llasu,
cume nurruf-lú. beimu putroncu-lelu allcui chemcun pu nurré burriple quidu;
quimhuenolu venteiñ llican ka raquiduamui Huetranalhue-nguen, lebentui
Quintilin, umi pu nurre, Currantu-meo. Taiñ llicanmu unguetui cumelal
ocota, trana-cunuí taiñ llasu.*

*Cume wudnlu, pulihuen doy upalu llican, pei piam taiñ trehua. Veula
raquiduamui taiñ trehua. Vente llicalcátú, ka quintu-luwuí tritran namun, ka
ngoimalui; chemu taiñ huercu-nguen.*

*Urculen, venteiñ lebentuin, huiñoi taiñ rucamu, ngueno hueye. Ngutram-
capatui taiñ, ayecan dungú*

La Vida trágica de Don Luciano

Este es un caso que ocurrió cuando Don Luciano viajaba junto a otros amigos al pueblo de Copahue, Argentina.

Por lo general, la mayoría de las personas tenían creencias apegadas a la naturaleza. Entonces, cada vez que viajaban a Copahue pasaban por donde había una **pedra sorteadora**. Esta piedra tenía un tamaño de aproximadamente tres por tres metros, la altura de una mesa y la superficie plana. Aquí Don Luciano pasó un día con sus amigos a sortearse; se trataba de echarse a correr sentado sobre la superficie de la piedra. Así que Don Luciano se echó a correr sobre la piedra y por la mitad de ésta el cuerpo de Don Luciano se atravesó, quedando todos sus compañeros muy sorprendidos, pues el hecho de que se atravesara sobre la piedra significaba muy mala suerte en el viaje que ellos iniciaban hacia Copahue.

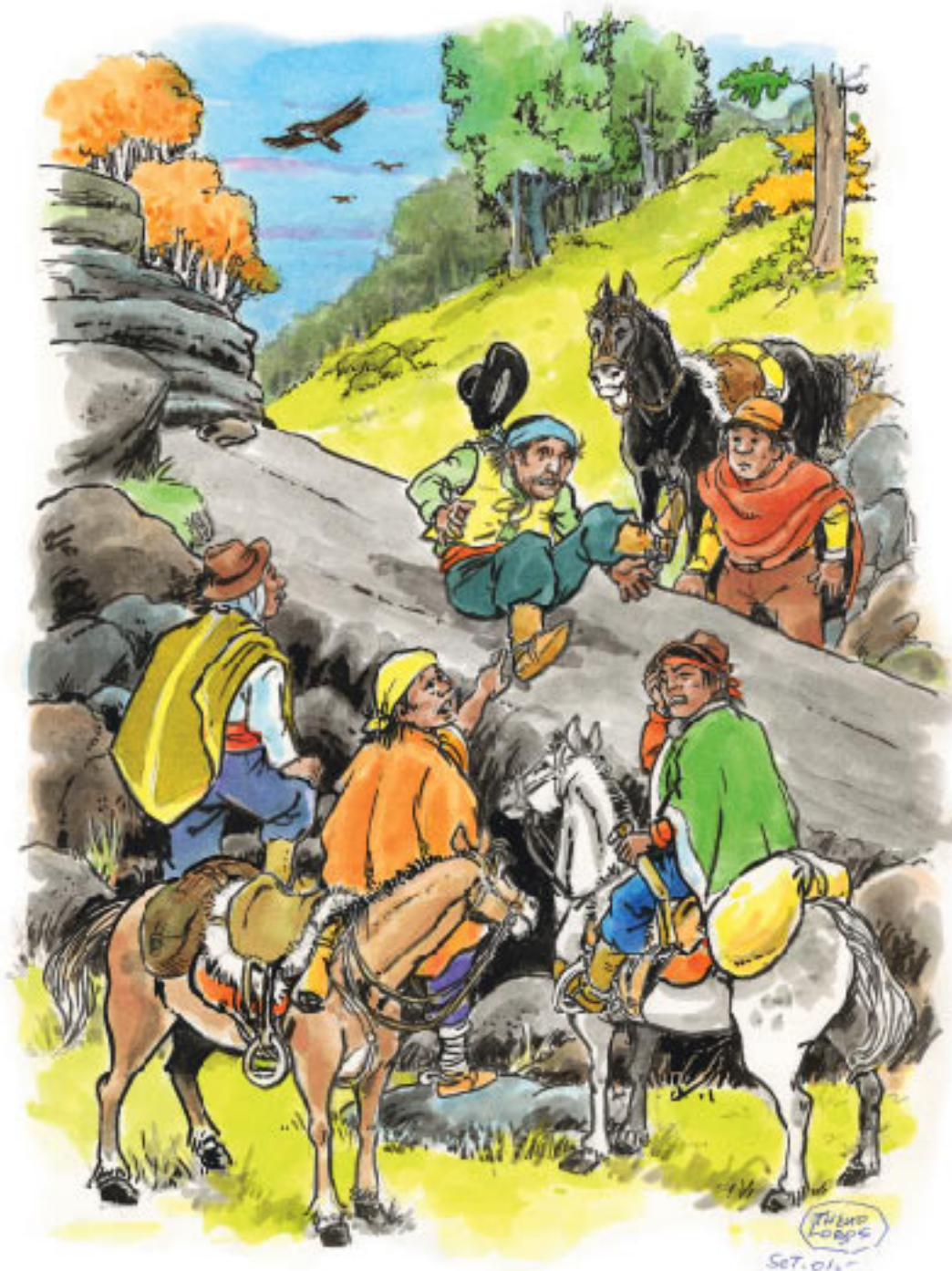
El grupo continuó su viaje a pesar de los indicios que habían tenido, llegaron al pueblo al día siguiente a muy temprana hora y regresaron al atardecer. Cuando pasaban cerca de los **Linderos**, una patrulla de gendarmes venía persiguiendo a unos cuatreros que probablemente venían por ese mismo sendero.

Los Gendarmes alcanzaron al grupo llamándoles la atención y pidiéndoles que se detuvieran, pero ellos atemorizados no acataron esta orden huyendo a gran velocidad sobre sus maltratados caballos. En ese mismo instante partieron los gendarmes muy alterados, disparando con sus fusiles al grupo de Don Luciano, que a escasos kilómetros del lindero fue alcanzado por una bala. Don Luciano Sotomayor cayó sin vida desde su cabalgadura.

Pasada media hora a muchos kilómetros ya de la frontera, se trató de reunir el grupo de Don Luciano, y el fue el único que no apareció.

Conversando entre ellos, decidieron volver para saber lo ocurrido y se encontraron con la sorpresa que su compañero Luciano había muerto.

El grupo tuvo que tomar algunas decisiones de acuerdo a lo ocurrido y avisar lo antes posible a casa de sus familiares para ejecutar los trámites correspondientes a los hechos ocurridos.



Taiñ Hueya Monguen Luciano

Tubachi dungú, upai piam, amulú tubachi huentru kaiñ pu hueniengun kiñe mapu-meu, copahue eipi nguelu.

Moll, com ché, ñequí cume raquidum taiñ mapu-meu, veimu moll amucain-muten copahue umequingun kiñe Curramú entuw-poyal taiñ ñieal kume monguen. Tubachi Curra piam dillai ka ventre purrai kula lipan ventei, murrple ad. Tubamu, Luciano upai com taiñ pu hueniengun entual ñien kume monguen; "Tati hunte dillai Curramú lircai Luciano, ranguiñ polu taiñ anca caculpoy. Com piam, taiñ pu compaiñ, ámatu-lehuingun. Eipi nguequi tati caculpolu hunte Curra hueya dungu ñealu taiñ amun copahue mapu-meu.

Veichi com-engun amucay taiñ ruputun, nehue ngopitulai taiñ serteawun, wudple powingun copahue. Upachi antu huiñoingun. Epechi acutulengun linderru, peingun gendarme, alu mapu cultrafulen, unquinalelu kiñeque huincube cupal veichi rupumú. Doi puchi tripa, huetramun eipingun pu gendarme, quiduengun llicalu lebentui purcachi nehentu taiñ irculechi cahuella.meo. Tati pu gendarme tralcatingun cullingui piam Luciano, utrunarrui hunte collu, lalen.

Ventre mapu linderru huetra-poi, taiñ pu compaiñ, tra wuluengun veimo, pengelai piam Luciano. Ngutram-caulengun huiñoi, epu huentru pepoingú lalalu taiñ hueni Luciano. Com-engun cume ngutramcai taiñ eipinguel taiñ puché rucameu, ka chum-nguechi, cudau dunguhual, tati lá huentru-meo.

La Machi

Hace algunos años, llegó una **Machi** a una comunidad para realizar un **Machitún** en la casa de un Cacique Pehuenche donde se reunieron todas las personas que estaban enfermas con la esperanza de sanar sus dolencias.

Comenzó la Machi su rogativa con la ayuda de su **Ñancaiñ** para realizar la ceremonia, diciéndole al Cacique que para sanar a su gente tenía que sacrificar una de sus hijas. Este se negó a la petición. La Machi solicitó una mujer voluntaria que fuera casada para curar la maldad de la comunidad, luego pidió una **manta labreada** para pisar.

La gente cumplió todo lo solicitado por ella menos el sacrificio de la mujer. La Machi realizó una ceremonia que duró varios minutos. Parecía que había entrado en trance, abrió los brazos hacia el cielo rogando a Dios que en la noche diera una señal de fuego cruzando el cielo. Terminada la petición, la Machi se quedó dormida por una hora.

Al despertar, ordenó a los presentes que ninguno anduviera con **prenda** y que las dejaran en sacos que tenía su Ñancaiñ, mientras ella iba a buscar remedio a una estero cercano. Cuando regresó, a cada enfermo le sirvió un sorbito de Lahuen, pidió traer un cordero y un chivo para sacrificar diciendo que con esto toda la gente tenía que mejorarse ya que ella pediría lo mejor para la comunidad del Cacique. Las familias dieron lo que ella pidió.

Al oscurecer, el Cacique y su gente esperaban la señal de fuego en el cielo. Pasada una hora apareció una bola de fuego que cruzó del Oeste hacia el Este. La Machi gritó: ¡Ahí está la señal!.

Entre el murmullo de los presentes, se dieron cuenta que no era Machi, sino una bruja que estaba realizando un Machitún falso y que estaba mintiendo, ya que la bola de fuego no era una señal sino un **Cherruve**, que algunas veces aparece en la noches en el cielo. Inmediatamente todos decidieron hacerla prisionera y retándola le dijeron que querían luz, no oscuridad. Luego la echaron advirtiéndole que jamás volviera y así nunca más se dejaron engañar por curanderos falsos.

Dicen que al irse la bruja, muchas personas se sanaron.



Tati Machi

Kiñe tripantu, powuí piam kiñe Machi pehuenche mapu-meo taiñ deumayal Machitun. Com trawuí chē, Lonco pehuenche taiñ ruca-meo, com tati cutran cupa monguelú.

Purram dinguíy, Machitun tati Machi ka taiñ Ñancaiñ quellunetu. Veimu epinguí piam tati Lonco "Tam mongeal tam puché eluan tam ñahue", pilay Lonco. Tati Machi ka eipi "Cupalelmon kiñe butanguechi domoche taiñ mongeam com chē ka cupalelmon, kiñe macuiñ ñimiñ taiñ punom. Tati puché elui com taiñ epiel tati Machi, veique elunguelai tati domoche, vemnguechi deumai taiñ Machitun ventreima. Notrum purrai taiñ lipan huenu mapu ka nguillatui chao ngunechen-mū cupalal kiñe seña cutral huenu-meo...upan eipi-lú umar nartuí.

Trepelu, ka eipi "Com chē muñal-lu kiñeque yewun elal pu llavaiñ, taiñ ñel Ñancaiñ" Upan eipilú amuí piam yemeal Lahuen kiñe puchu tripa ko. Huiñolu com tati pu cutran elupavi puchun orcun Lahuen ka cupalelmon kiñe obisa, capurra taiñ nguillatom, veula com chē taiñ monguel quidu taiñ dungumú.

Punlu tati Lonco kaiñ puché eluwui-ngun quintulal seña, huenumu. Vemnguechi kiñe huirrin cutral tripapai burriple mahuida, upai huechuiñ huenu ka ñampoy conhue antu.

Tati Machi eipi "Veita seña!". Ñucuf dinguíy com chē, "Tuba Calcu Machi valilai taiñ nguillatun ka coilatun dungú ñi", epingun.

Tati cutral upalu coila seña piam, kiñe Cherruve moll upaqueal huenu-mū. Com chē nguchateyu ka huemu-nguetui taiñ huiñoal. Vem-nguechi doy, ulpa nguehuelai dungumú tati Lonco kaiñ puché. Amutulu piam tati Calcu Machi, ventren chē monguetui.

Puente Diablo

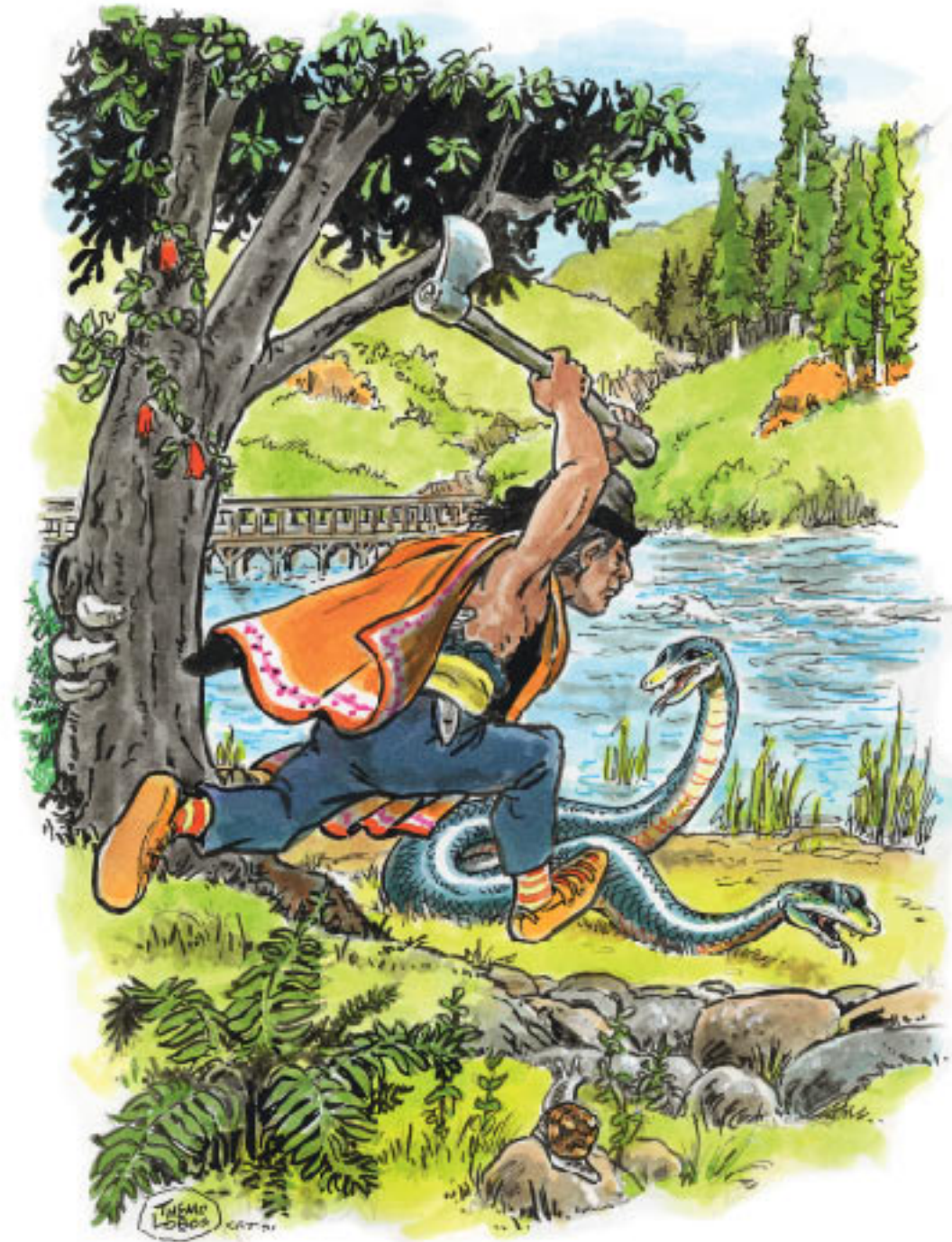
Hace muchos años en la comunidad de Callaqui vivió un hermano pehuenche que se llamaba Cha-garse que era su nombre en Mapudungun, este hombre vivía cerca del río Bío Bío junto a su esposa y sus cuatro hijos.

En esa época se hablaba mucho de animales del agua que eran vistos por la gente de la comunidad de Callaqui sobre todo cuando iban a pescar o a bañarse. Según nuestras creencias, para nosotros los pehuenches ver un animal que jamás se ha visto es un **Perrimontun**, es decir, si alguien llegaba a ver esos animales raros se enfermaba y no tenía remedio.

Fue así como Cha-garse contó su historia real antes de morir: "Todo ocurrió una mañana de primavera. Mientras mis hijos tomaban desayuno, yo tomé mi hacha y salí a buscar leña cerca del río Bío Bío, donde había muchos árboles quebrados y secos, pero nunca pensé que iba a ver ese bicho tan raro, una culebra inmensa con dos cabezas que estaban tirándose para ambos lados; en ese mismo instante yo imaginé que era un Perrimontun.

Entonces, como mi abuelo decía que esos bichos raros había que matarlos, yo tomé mi hacha, me acerqué y le dí un hachazo cortándolo en el medio. De pronto apareció un remolino que empezó a llevarse. Yo lo seguí para saber hacia donde se lo llevaba. Llegó a orillas del río Bío Bío y cruzó alcanzando el otro lado del río".

Es por eso que hay un lugar que se llama Puente Diablo en el río Bío Bío, porque se dice que ahí cruzó el diablo.



Puente Punalca

Cuibi mulequi, tubachi lof-mapu callaqui, kiñe peñi pehuenche "chá garse" eipi nguelu. vamnguechi eipi nguī taiñ, chē huy mapudungunmu. Tubachi huentru taiñ mulehue ñequi inaltu leubu Bio-Bio, murr currehuen ka taiñ meli botom. Veiti cuibi tripantu-meu nahuerra ngtramcaqui com chē punalca cullinmu taiñ pequen moll amuyum chalhuayal ka muñe tual.

"Taiñ Ad pehuenche raquiduum peyum kiñe cullin quimbal-nguenolu, Perrimontun eipi ngui. Ñiume pou-quintulu, tubachi cullin taiñ cutranal ka taiñ ñenon Lahuen mongueam".

Vamnguechi piam cha garse ngutramcai cuibi upal chi dungu metu taiñ lanom. Epi piam, "kiñe pulihuen, pewuchi kuyen, taiñ pu botum metu-yilu, inche nun toqui tripan yemeal mamull inaltu leubu Bio-Bio cheu mulemom bentren anquen coyam tranculelu, raquiduum lanme peyal beichi, tati bichu quimbal-nguenolu, kiñe Putra Vilu epu Lonco ñelu, mequi huitrawun murrple.

Veimu purcachi raquiduamun Perrimontun, cuibi taiñ chachaem eipiqui, taiñ langumal purcachi. Nubemun taiñ toqui ñochiquechi amun catrubiñ ranguiñmu. Puchuymamu tripapai kiñe meulen yepatubi, inche amun quintulal cheu yengueal, powui inaltu leubu Bio-Bio, nolnguetui iyechi nome leubu.

Veimu piam tuba muli kiñe "puente punalca" eipinguelu leubu Bio-Bio, cheu umemom nome punalca .

El Hombre que tuvo suerte

Había una vez un hombre que no tenía nada, era tan pobre que ni siquiera tenía que comer, un día se le ocurrió salir a buscar mejor suerte en la cordillera.

Pasaba por todos lados y también por los **pehuenes** sin encontrar nada. El hombre, que andaba con un perro, un día encontró una cueva grande. Entró despacito, el perro vio que algo había, el hombre miró; era una culebra que estaba durmiendo y tenía la cola llena de pelos de animal, de vaca, de oveja, chiva y caballo.

El hombre se acordó que su abuelo decía que cuando duermen las culebras se les pueden sacar pelos.

La culebra tenía los ojos abiertos y el hombre le sacó pelo de la cola, lo guardó en un pañuelo y salió corriendo con el perro. Cuando miró para atrás vio un **remolino** que venía saliendo de la cueva en dirección a él, como andaba trayendo un lazo se amarró a una araucaria por lo que el remolino no lo pudo sacar. Al perro no lo había amarrado y el remolino se lo llevó. El alcanzó a verlo cuando iba entrando a la cueva.

El hombre llegó a su casa y esa misma noche en sueños supo que tenía que hacer un corral grande. El mismo lo construyó. Una mañana, cuando estuvo terminado, miró su corral; dentro había una vaca parida, en las esquinas había ovejas y también una yegua con cría.

El hombre después no tenía dónde echar a sus animales de tantos que eran, y así se hizo rico.



Tati Huentru Nulu Suerten

Zuiñe huentru chem-me ñenolu, iyalme. Kiñe antu amu-tripai quintolu valichi yewun huechuiñ mahuida.

Upai alun mapumū, punhui pehuentu, pelai chem-noume. Tati huentru muñalqui kiñe trehua, veichi antu pei kiñe Chenque, conui ñochiquechi, taiñ trehua piam pou quintui chemchi, tati huentru quintul-lū pei kiñe Putra Vilu umarculelu, ñi piam ventre cal, raquidumui taiñ cuiibi tataem taiñ ngutram; "Umar-culiyum ngulanequi taiñ ngue, veimu topaqui entuhual cal", vemnguechi tati huentru munulmi, puchu-pañumū ventren cal cullin.

Upan vemlu taiñ trehuantulen lef narpatui, huiño quintulu pei piam kiñe, neulen, tripan tati Chenque mū nar pai cheu mulemom quidu, muñalqui piam, kiñe llazū pircachi trayintucu-wui pehuenmū, vemnguechi topalayu tati neulen, taiñ trehua yeimanguí, peni piam chumnguechi conpotui Chenque mu.

Tati huentru poutulū taiñ rucamu, veichi pun peuma potui, eipinguí piam "Deumaimi kiñe putra corral", quidu deumai, ablu taiñ cudau corralun, pulihuen quintul pai, pepai piam coñihuen Huaca, ovisa ka kiñe coñin yehua.

Ventrenetui piam cullin hulmen huentru nguetui.

Se agradece al grupo de niños de los distintos establecimientos educacionales por su interés y participación en el desarrollo de este proyecto:

Niños de la escuela de Quepuca Ralco

Javier Curriao Jara
Erika Jara Curriao
Loreto Salamanca
Nancy Levi Quipaiñan
Cristían Vallejos
Ariel Jara Jara
Mario Martínez
Marcelo Herмосilla
Manuel Vallejos
Oscar Lepiman
Elsa Jara Levi
Patricio Herмосilla
Mario Arratia Levi
José Miguel Piñaleo
Guadalupe Vallejos
Mauricio Contreras
Norma Rivas
Javier Vallejos
Juan Alonso Levi

Niños de la Escuela de Callaqui

Jeanette Purran Manquemilla
Katerin Piñaleo Purran
Marina Alejandra Rapi
Sergio Pichinao Piñaleo
Carmen Gloria Purran

Y a quienes apoyaron y colaboraron de una u otra forma en este proyecto:

Directores y Profesores

Rafael Acuña
Ariel Fernández
Ahydeé Salamanca
Carlos Toledo
Víctor Alvarez
Jorge Cárcamo
Eliana Osses
Eugenia Sánchez
Nelsón Sandoval
Rosmerie Castillo
Mauricio Alval

Niños de la Escuela de Ralco Lepoy

Miriam Necul Quilape
Lucía Puelma Vega
Esteban Rosales Manquel
Doris Rosales Benites
Rogelio Marihuan Ancanao
Juan Calpan Huenchucan
Karen Levio Peña
José Huentean Rosales
Cristobal Ancanao Rodríguez
Domingo Quipaiñan Ramírez
María Saldías Ramos
Mariela Verdugo Narbaes
Gustavo Levio Peña
María Manquel Rosales
Javier Purran Ancanao
José Calpan Purran
Angélica María Zagal

Niños de la Escuela de Pitril

Roberto Gallina Llaulen
Ricardo Pichinao P.
Rogelio Gallina Llaulen
María Gallina Vita
Carmen Pichinao Pichinao
René Vita Gallina
Rosa Gallina Llaulen
Ramón Muñoz Cifuentes
María Isolina Vita Calpan
Johnny Vita Bascuñan
Oscar Gallina Llaulen
Víctor Andrés Vita Gallina

Monitores Pehuenches y Amigos

Felipe Purran
Rosalía Levi
Angel Ancanao
Felipe Purrán
Mario Llaulén
Patricia Jerez
Julio Mellado
Iván Ancatén
Tomás Stom

GLOSARIO

VOLUMEN N° 2:

ALHUE: Lugar de los muertos (Alhue-Mapu).

CACIQUE: Jefe de la comunidad.

CALCU: Brujo.

CAMPEAR: Salir a buscar los animales perdidos o juntar el piño para trasladarlo a otro lugar con mejores condiciones de vegetación.

CHARQUI: Carne secada con humo.

CHEDUNGUN: Hablar de la gente.

CHENQUE: Cueva natural rocosa a modo de gruta. Allí construyen sus nidos los cóndores. Se ubican generalmente en altura, en el filo de los riscos. También sirve de refugio o guarida para animales y personas.

CHERRUVE: Meteorito.

CORRIONES: Correones. Tiras curtidas de los cueros de animal.

CULEBRON: Reptil mítico llamado también Cagua-Cagua y Putra Vilu. Vive en un chenque. Considerado muy peligroso. Antiguamente había sido visto por algunos pehuenches que lo buscaban para sacarle pelos para obtener buena suerte.

CURRA: Piedra.

DULLUMCO: Hoyo cavado en el suelo, con mitad de agua. Sus dimensiones son de un metro de ancho por un metro y medio de profundidad. Se utilizaba para conservar los piñones, manteniéndolos en perfectas condiciones durante el invierno.

HUACA: Vaca.

HUALLES: Árboles nativos existentes en el Alto Bío Bío.

HUETRANALHUE: Ser sobrenatural asociado al Brujo.

HUETRAN: Visitante.

INVERNAR: Las familias pehuenches vuelven al valle después de estar un tiempo en las veranadas. Aquí aguardan junto con sus animales, realizando las actividades de invierno.

LAHUEN: Medicamento hecho de hierba medicinal.

LAZO: Un trenzado hecho de correones de siete metros, aproximadamente, que puede ser de cuero de caballo o vacuno. Un maestro puede hacerlo de varias hebras, de una a ocho.

LINDERO: Limite fronterizo.

LONCO: Cabeza.

LONCO HUACA: Nombre tradicional de un lugar de veranada.

MACHI: Persona sabia, mediadora entre lo humano y lo divino.

MACHITUN: Ceremonia destinada a sanar un enfermo y que está dirigida por una Machi.

MANTA LABOREADA: Trabajo artesanal en lana, con muchas figuras de colores.

MURCILLA: Preparación de la sangre del animal sacrificado, que sirve para la elaboración de las "prietas".

NGUILLATUNES: Ceremonias sagradas, comunitarias del pueblo pehuenche. Rogativas. En algunas comunidades pehuenches, se realizan cuatro Nguillatunes al año.

ÑANCAIÑ: Dos jóvenes pehuenches solteros, que son los encargados y ayudantes importantes en el desarrollo de las actividades de un Nguillatun. Deben cuidar el Lepun y todos los elementos culturales.

ÑAÑA: Tía, o una forma de referirse, con respeto, entre mujeres.

OJOTA: Chala. Calzado pehuenche fabricado de cuero de animal. Existen distintos diseños y se usan con varios calcetines de lana.

PERRIMONTUN: Encuentro de una persona con un fenómeno sobrenatural, un espíritu de un lugar.

PEHUEN: Araucaria. Árbol sagrado en la cultura pehuenche. Su fruto, el piñón, sirve de alimento para las familias y es preparado de distintas maneras.

PIÑO: Grupo de animales ubicado en un sector determinado.

PICHI RUCA (PUCHU RUCA): Casa chica.

PIÑONEAR: Recolectar piñones en distintos sectores de la pinalería. Puede hacerse con distintas técnicas, como por ejemplo subirse a la araucaria botando las piñas o cabezas de piñón, o recolectándolos en el suelo.

PRENDA: Objeto de valor.

PIEDRA SORTEADORA: Piedra parecida a un resbalín que predice el futuro.

PUTRA VILU: Conocido también como Cagua-Cagua. Culebrón mítico que habita en un chenque. Considerado muy peligroso. Antiguamente había sido visto por algunos pehuenches que lo buscaban para sacarle pelos para obtener buena suerte.

REMOLINO: Es un movimiento circular del viento que hace ascender hojas y tierra suelta. Este fenómeno se asocia al mal de un Calcu o un sistema de defensa espiritual de la naturaleza.

VERANADAS: Lugar de pastoreo, ubicado en el sector alto de la cordillera, donde se trasladan los animales para la engorda y para que puedan enfrentar en mejor forma el crudo invierno.

VILU: Culebra.

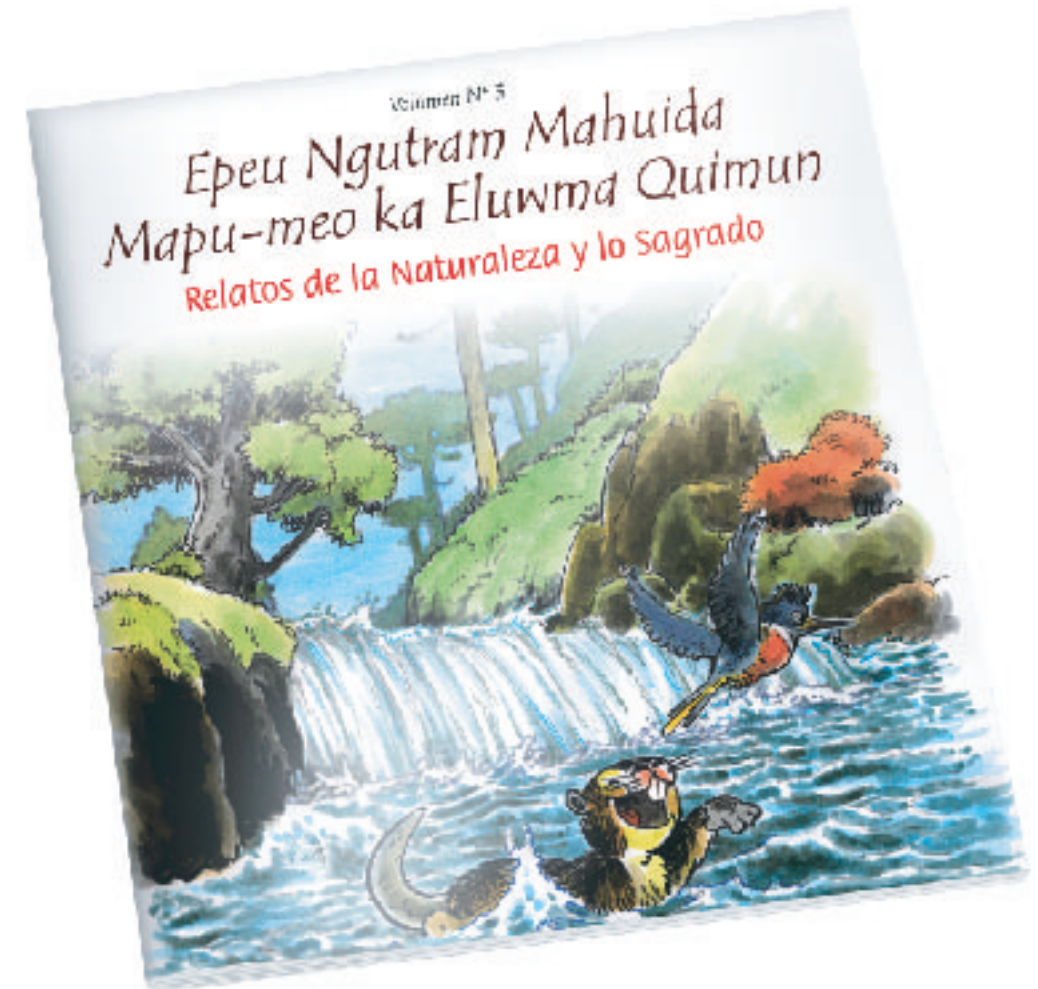
VILLUCURA (VILU CURRA): Nombre de un lugar en la ribera del río Bío Bío.

Otros Volúmenes de esta Colección:



Los tres pehuenche, El Chupey-torro y el León
Lo que contó la Abuela Tranamaiñ
Norkiñ y la Traición
Los Dos Toros
La Piedra Santa
El día que se formó la Laguna El Barco
La Niña Desaparecida en Ngutan Pehuén
Las Trenzas
La Joven Pehuenche que se enamoró en la Laguna El Barco
La Joven que se casó con el perro punalca

Tati kula pehuenche, chupey torro ka pucha peñi.
Taiñ ngutram cucu tranamaiñ
Norkiñ ka taiñ Colatul-nguen.
Tati epu torro
Tati huall- hualltu curra.
Kiñe antu, taiñ huefmom lafqen barcu
Tati pucho-malen ñamlu ngutan pehuen.
Tati pu -chape
Tati Domo pehuenche kontulo lafqen barcu
Tati domo butanguelu trehua punalca- meu



El Zorro y El León
Lo que le pasó al León y el Zorro cerca del río
El Zorro y el Cóndor
El Zorro y El Zorzal
El Anchimalen
La Culebra y la Joven
El hombre que subió al cielo
Los Mandados de Dios
El Alma sin Cuerpo
El hombre pehuenche llamado Pimun

Tati Ngurru ka Pucha Peñi
Upamom dungu, ngurru ka pucha peñi inaltu leubu
Ngurru ka uñum mañque
Tati ngurru ka Uñum
Tati Achimalen
Tati domo ka vilu
Tati huentru puralu huenu mapu
Taiñ huerquen chao ngunechen
Tati pullu ñenolu anca
Tati huentru pehuenche pimun eipinguelu

ILUSTRACIONES
THEMO LOBOS

DISEÑO Y PRODUCCIÓN
LEADERS S.A.

IMPRESIÓN
FYRMAGRAFICA